

SYARAT-SYARAT KHUSUS KONTRAK
SPECIFIC CONTACT TERMS

Pasal dalam SSUK/ Article in General Contract Terms.	Ketentuan/ Term	Data/ Data
4.1 & 4.2	Korespondensi/ Correspondence	Alamat Para Pihak sebagai berikut/<i>Address of the Parties are as follows:</i> Satuan Kerja PPK/ <i>Working Unit PPK:</i> _____ Nama/<i>Name</i> : _____ Alamat/<i>Adress</i> : _____ Website/<i>Website</i> : _____ e-mail/<i>e-mail</i> : _____ Faksimili/<i>Facsimile</i> : _____ Penyedia/<i>Provider</i> : [diisi nama badan usaha/nama KSO] <i>[filled with the name of the business entity/consortium name]</i> Nama/<i>Name</i> : [diisi nama yang ttd surat perjanjian] <i>[fill with the name signing the agreement]</i> Alamat/<i>Adress</i> : [fill with the Provider's address] e-mail/<i>e-mail</i> : [diisi email Penyedia] <i>[filled with Provider's email]</i> Faksimili/<i>Facsimile</i> : [diisi nomor faksimili Penyedia] <i>[fill with Provider's facsimile number]</i>
4.2 & 5.1	Wakil Sah Para Pihak/ Legal Representatives Of The Parties	Wakil Sah Para Pihak sebagai berikut: Legal representatives of the parties as follows: Untuk PPK/For PPK : _____ Berdasarkan SK/<i>Based on the decree</i> _____ tanggal/<i>date</i> _____ Nomor/<i>Number</i> _____ Untuk Penyedia/For Providers : [diisi nama yang ditunjuk menjadi Wakil Sah Penyedia]<i>[fill with the name appointed as the provider's legal representative]</i> Berdasarkan Surat Keputusan/<i>based on the decision letter of</i> nomor/<i>number</i> tanggal/<i>date</i> [diisi nomor dan tanggal SK pengangkatan Wakil Sah Penyedia]<i>[fill with the number and date of the SK appointment of the provider's legal representative]</i>
6.3.b & 6.3.c 44.4 & 44.6	Pencairan Jaminan/ Bond Disbursement	Jaminan dicairkan dan disetorkan pada kas negara/ <i>Guarantee to be disbursed and deposited into the state treasury.</i>

27.1	Masa Pelaksanaan/ <i>Implementation Period</i>	Masa Pelaksanaan selama_____hari kalender terhitung sejak Tanggal Mulai Kerja yang tercantum dalam SPMK <i>Implementation period during_____calendar days as of the date of commencement of work listed in the SPMK</i>
27.4	Masa Pelaksanaan untuk Serah Terima Sebagian Pekerjaan (Bagian Kontrak)/ <i>Implementation Period for Partial Handover of Work (Contract Section)</i>	
33.8	Masa Pemeliharaan/ <i>Maintenance Period</i>	Masa Pemeliharaan berlaku selama _____hari terhitung sejak Tanggal Penyerahan Pertama Pekerjaan (<i>Provisional Hand Over/PHO</i>)/ <i>The maintenance period is valid fo _____ days from the date of the first handover of the work (Provisional Hand Over/PHO).</i>
33.19	Serah Terima Sebagian Pekerjaan (Bagian Kontrak)/ <i>Partial Handover of Work (Contract Section)</i>	Dalam Kontrak ini <i>diberlakukan/tidak diberlakukan</i> serah terima pekerjaan sebagian atau secara parsial. <i>In this contract is enforced / not enforced handover of work partially.</i>
33.22	Masa Pemeliharaan untuk Serah Terima Sebagian Pekerjaan (Bagian Kontrak)/ <i>Maintenance Period for Partial Handover of Work (Contract Section)</i>	Ada/Tidak ada <i>Yes/None</i>
35.1	Gambar <i>As Built</i> dan Pedoman Pengoperasian dan Perawatan/ Pemeliharaan/ <i>As-Built Drawings and Operating and Maintenance Guidelines</i>	Gambar " <i>As built</i> " dan/atau pedoman pengoperasian dan perawatan harus diserahkan paling lambat_____hari kalender setelah Tanggal Penyerahan Pertama Pekerjaan. <i>"As-built" drawings and/or operation and maintenance guidelines must be submitted no later than _____ calendar days after the First Submission Date of the Work.</i>
38.7	Penyesuaian Harga/ <i>Price Adjustment</i>	<i>Tidak ada/ada</i> Penyesuaian harga <i>None/There is a Price Adjustment</i>
45.b	Pembayaran Tagihan/ <i>Invoice Payment</i>	Batas akhir waktu yang disepakati untuk penerbitan SPP oleh PPK untuk pembayaran tagihan angsuran adalah 14 (empat belas) hari kerja terhitung sejak tagihan dan kelengkapan dokumen penunjang yang tidak diperselisihkan diterima oleh PPK/

		<i>The agreed-upon deadline for the issuance of Payment Order (SPP) by the Executing Unit (PPK) for the installment payment is 14 (fourteen) working days from the receipt of the undisputed installment invoice and supporting documents by the Executing Unit (PPK).</i>
49.(i)	Hak dan Kewajiban Penyedia/ Rights and Obligations of the Provider	Hak dan kewajiban Penyedia sesuai dengan yang tertera di dalam SSUK/ <i>The rights and obligations of the provider are as set out in SSUK.</i>
56.3	Tindakan Penyedia yang Mensyaratkan Persetujuan Pejabat yang berwenang untuk menandatangani Kontrak/ Actions by the Provider Requiring Approval from the Authorized Officer to Sign the Contract	Tindakan lain oleh Penyedia yang memerlukan persetujuan Pejabat Pembuat Komitmen adalah sesuai yang tertera di dalam SSUK/ <i>Other actions by the provider that require the approval of the commitment-making officer are Standard Special Provisions (SSUK).</i>
56.3	Tindakan Penyedia yang Mensyaratkan Persetujuan Pengawas Pekerjaan/ Actions by the Provider Requiring Approval from the Work Supervisor	Tindakan lain oleh Penyedia yang memerlukan persetujuan Pengawas Pekerjaan adalah sesuai yang tertera di dalam SSUK. <i>Other actions by the Provider that require the approval of the Work Supervisor are as specified in the Standard Special Provisions (SSUK).</i>
58	Kepemilikan Dokumen/ Document Ownership	Penyedia tidak diperbolehkan menggunakan salinan dokumen dan piranti lunak yang dihasilkan dari Pekerjaan tanpa persetujuan PPK/ <i>The Provider is not allowed to use copies of documents and software generated from the Work without the approval of the Executing Unit (PPK).</i>
65	Fasilitas/ Facilities	PPK akan memberikan fasilitas berupa/ <i>PPK will provide facilities such as::</i> a. _____ b. _____ c. _____
66.1.(h)	Peristiwa Kompensasi/ Compensation Events	Termasuk peristiwa kompensasi yang dapat diberikan kepada penyedia adalah sesuai yang tertuang dalam SSUK/ <i>Included in the compensable events that can be provided to the Provider are as stipulated in the Standard Special Provisions (SSUK).</i>
70.1.(e)	Besaran Uang Muka/ Amount of Advance Payment	Ada/Tidak ada uang muka pada pengadaan ini. <i>There is/There is no advance payment for this procurement.</i>

70.2.(d)	Pembayaran Prestasi Pekerjaan/ Payment for Work Performance	1. Pembayaran prestasi pekerjaan dilakukan dengan cara Termin, dengan rincian sebagai berikut: a. Pembayaran tahap I sebesar ____ dari nilai kontrak dan dibayarkan kepada Penyedia setelah <i>progress</i> fisik pekerjaan mencapai ____ yang dinyatakan dengan Laporan Pekerjaan Pelaksanaan; b. Pembayaran tahap II sebesar ____ dari nilai kontrak dan dibayarkan kepada Penyedia setelah <i>progress</i> fisik pekerjaan telah mencapai 100% yang dinyatakan dengan Laporan Pekerjaan Pelaksanaan dan Berita Acara Serah Terima Pekerjaan TAHAP PERTAMA (<i>Provisional Hand Over/PHO</i>) hasil pelaksanaan pekerjaan dari PIHAK KEDUA kepada PIHAK PERTAMA. c. Pembayaran tahap III sebesar ____ dari nilai kontrak dibayarkan kepada Penyedia setelah selesainya masa pemeliharaan sesuai dengan poin 63 Syarat-syarat Umum Kontrak (SSUK) yang merupakan bagian tidak terpisahkan dari Surat Perjanjian, yang dinyatakan dengan Berita Acara Serah Terima Pekerjaan TAHAP KEDUA hasil pelaksanaan pekerjaan dari PIHAK KEDUA (<i>Final Hand Over/FHO</i>) kepada PIHAK PERTAMA atau PIHAK KEDUA dapat menerima pembayaran tahap III dengan syarat WAJIB menyerahkan Jaminan Pemeliharaan yang 1. The payment for the work achievement is made in installments, with details as follows: a. Phase I payment in the amount of ____ of the contract value is disbursed to the Provider after the physical progress of the work reaches ____ as stated in the Work Implementation Report. b. Phase II payment in the amount of ____ of the contract value and is paid to the Provider after the physical progress of the work has reached 100%, as indicated in the Work Implementation Report and the Handover of Work Report for the FIRST STAGE (<i>Provisional Hand Over/PHO</i>) of the work execution from the SECOND PARTY to the FIRST PARTY. c. Phase III payment in the amount of ____ of the contract value is disbursed to the Provider after the completion of the maintenance period as specified in point 63 of the General Contract Terms (SSUK), an integral part of the Agreement, as indicated in the Work Handover Report for the SECOND STAGE (<i>Final Hand Over/FHO</i>) of the work execution from the SECOND PARTY to the FIRST PARTY, or the SECOND PARTY can receive Phase III payment on the condition that it is OBLIGATED to submit a Maintenance Guarantee issued by a Commercial Bank.
-----------------	---	---

		dikeluarkan oleh Bank Umum; 2. Pembayaran menggunakan mata uang _____ dan dilakukan melalui Kantor Pelayanan Perbendaharaan Negara, Jakarta, dengan melampirkan: a. Surat permohonan pembayaran; b. Kwitansi asli; c. SSP; d. Faktur Pajak; e. Referensi Bank. 3. Dokumen penunjang yang disyaratkan untuk mengajukan tagihan pembayaran prestasi pekerjaan; a. Laporan Pekerjaan Pelaksanaan; b. Berita Acara Pembayaran; c. Berita Acara Serah Terima pada akhir masa kontrak.	2. Payment is made in the currency of _____ and is processed through the State Treasury Service Office, Jakarta, by attaching: a. Payment request letter; b. Original receipt; c. SSP (Tax Payment Letter); d. Tax Invoice; e. Bank reference. 3. Supporting documents required to submit payment claims for work achievement: a. Work Implementation Report; b. Payment Report; c. Handover Report at the end of the contract period.
70.3.(e)	Pembayaran Bahan dan/atau Peralatan/ Payment for Materials and/or Equipment	Penentuan dan besaran pembayaran untuk bahan dan/atau peralatan yang menjadi bagian permanen dari pekerjaan utama (<i>material on site</i>), ditetapkan sebagai berikut: tidak ada <i>The determination and amount of payment for materials and/or equipment that are part of the permanent main work (materials on site) are established as follows: none.</i>	
70.4.(c)	Denda akibat Keterlambatan/ Penalty for the Delay	Untuk pekerjaan ini besar denda keterlambatan untuk setiap hari keterlambatan adalah 1/1000 (satu perseribu) dari sisa nilai kontrak yang belum diselesaikan (harga sebelum PPN). <i>For this work, the amount of the late penalty for each day of delay is 1/1000 (one per thousand) of the remaining value of the unfinished contract (price before VAT).</i>	
78.2	Umur Konstruksi dan Pertanggungjawaban terhadap Kegagalan Bangunan/ Construction Life and Coverage for Building Failures	a. Bangunan Hasil Pekerjaan memiliki Umur Konstruksi selama _____ tahun sejak Tanggal Penyerahan Akhir Pekerjaan. b. Pertanggungjawaban terhadap Kegagalan Bangunan ditetapkan selama _____ tahun sejak Tanggal Penyerahan Akhir Pekerjaan. <i>a. The construction has a design life of _____ years from the Final Delivery Date of the Work.</i> <i>b. Coverage for Building Failures is set for _____ years from the Final Delivery Date of the Work.</i>	

79.2	Penyelesaian Perselisihan/ Sengketa/ <i>Dispute Resolution/Disput e Settlement</i>	Penyelesaian perselisihan/sengketa para pihak dilakukan tahapan mediasi melalui Layanan Penyelesaian Sengketa yang diselenggarakan oleh Lembaga Kebijakan Pengadaan Barang/Jasa Pemerintah (LKPP) <i>The resolution of disputes among the parties is conducted through mediation stages through the Dispute Resolution Service organized by the Policy Institution for Government Procurement of Goods/Services (LKPP).</i>
------	---	---

[tempat], [tanggal] [bulan] [tahun] <i>[place], [date][month][year]</i>
A.n. Kuasa Pengguna Anggaran <i>On behalf of Proxy of Budget User.</i>
Pejabat Pembuat Komitmen <i>Commitment Making Office</i>
[Nama Satker] <i>[Name of the Working Unit]</i>
[nama] <i>[name]</i>